

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 4 FÉVRIER 1909.

Projet de loi ouvrant un crédit extraordinaire de deux cent mille francs
destiné à secourir les victimes des tremblements de terre en Italie.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

Dès qu'est parvenue en Belgique l'annonce de la terrible catastrophe qui a ravagé la Sicile et la Calabre, un élan de charité s'est manifesté dans notre pays et, sans attendre l'intervention des pouvoirs publics, l'initiative privée spontanément s'est ingéniée à rechercher les moyens d'adoucir le sort des malheureuses victimes.

La Chambre n'est pas restée indifférente à l'émotion du pays. Elle a bien voulu accueillir avec des marques unanimes d'approbation l'annonce du dépôt prochain d'un projet de loi ouvrant un crédit destiné à donner une marque de sympathie aux populations si cruellement éprouvées par les tremblements de terre en Italie.

D'après les ordres du Roi, nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation un projet de loi destiné à réaliser les intentions que nous avons manifestées au nom du Gouvernement.

Si vous voulez bien l'approuver, une somme de 200,000 francs sera distribuée aux victimes au nom de la Belgique.

Nous avons le légitime espoir, Messieurs, que vous aurez à cœur d'affirmer une fois de plus les sentiments qui animent la nation en présence d'un désastre sans précédent, mais dont l'horreur a resserré dans le monde entier les liens qui unissent l'humanité sans distinction de frontière et de nationalité.

Le Ministre des Affaires Étrangères,

J. DAVIGNON.

Le Ministre des Finances,

JUL. LIEBAERT.

Projet de loi ouvrant un crédit extraordinaire de deux cent mille francs destiné à secourir les victimes des tremblements de terre en Italie.

Ontwerp van wet toekennende een buitengewoon krediet van twee honderd duizend frank tot hulpverleening aan de slachtoffers der aardbevingen in Italië.

LÉOPOLD II,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et des Finances ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Etrangères et des Finances sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Affaires Etrangères un crédit extraordinaire de deux cent mille francs destiné à secourir les victimes des tremblements de terre en Italie.

ART. 2.

Ce crédit sera couvert au moyen des ressources ordinaires du Trésor.

Donné à Laeken, le 3 février 1909.

LEOPOLD II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil!

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Financiën ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Financiën zijn gelast in Onzen naam aan de wetgevende Kamers het ontwerp van wet over te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Voor het Ministerie van Buitenlandsche Zaken is een buitengewoon krediet van twee honderd duizend frank geopend, bestemd om de slachtoffers der aardbevingen in Italië ter hulp te komen.

ART. 2.

Dat krediet zal gedekt worden door de gewone middelen der Schatkist.

Gegeven te Laken, den 3^e Februari 1909.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

J. DAVIGNON.

Le Ministre des Finances,

JUL. LIEBAERT.

VAN 'S KONINGS 'WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

De Minister van Financiën,

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 4 FEBRUARI 1909.

Ontwerp van wet toekennende een buitengewoon krediet van twee honderd duizend frank tot hulpverlening aan de slachtoffers der aardbevingen in Italië.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Toen in België de mare toekwam van de schrikkelijke ramp die Sicilië en Calabrië verwoest heeft, gaf zich dra de geest van liefdadigheid te onzen lucht en, zonder de tussenkomst der openbare macht af te wachten, zag het volk dadelijk naar middelen uit tot verzachting van het lot der rampzalige slachtoffers.

Hoeft het gezegd, dat de Kamer deelde in 's lands ontroering? Met eenparige goedkeuring onthaalde zij de tijding, dat binnen kort een ontwerp van wet zou worden overgelegd tot het beschikbaar stellen van een krediet als blijk van innige deelneming in het leed van de bevolking, die zoo wreed werd beproefd door de aardbevingen in Italië.

Op 's Konings bevel, hebben wij de eer U tot goedkeuring een ontwerp van wet over te leggen, om de bedoeling van de Regeering, door ons in haren naam uitgedrukt, te belichamen.

Mits goedkeuring van uwentwege zal, uit België's naam, eene som van 200,000 frank aan de slachtoffers uitgedeeld worden.

Geen twijfel, Mijne Heeren, of het zal U behagen, eens te meer de tolk te wezen van de gevoelens die de natie bezielen ten aanzien van eene ramp zonder weerga, zoo gruwelijk dat zij heel de wereld door, zonder eenig onderscheid van land of volk, de handen die de menschheid vereenigen, vaster heeft toegesnoerd.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
J. DAVIGNON.

De Minister van Financiën,
JUL. LIEBAERT.

Projet de loi ouvrant un crédit extraordinaire de deux cent mille francs destiné à secourir les victimes des tremblements de terre en Italie.

Ontwerp van wet toekennende een buitengewoon krediet van twee honderd duizend frank tot hulpverleening aan de slachtoffers der aardbevingen in Italië.

LÉOPOLD II,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et des Finances ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Etrangères et des Finances sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Affaires Etrangères un crédit extraordinaire de deux cent mille francs destiné à secourir les victimes des tremblements de terre en Italie.

ART. 2.

Ce crédit sera couvert au moyen des ressources ordinaires du Trésor.

Donné à Laeken, le 3 février 1909.

LEOPOLD II,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil !

Op voorstel van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Financiën ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Financiën zijn gelast in Onzen naam aan de wetgevende Kamers het ontwerp van wet over te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Voor het Ministerie van Buitenlandsche Zaken is een buitengewoon krediet van twee honderd duizend frank geopend, bestemd om de slachtoffers der aardbevingen in Italië ter hulp te komen.

ART. 2.

Dat krediet zal gedekt worden door de gewone middelen der Schatkist.

Gegeven te Laken, den 3^e Februari 1909.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

J. DAVIGNON.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

JUL. LIEBAERT.